

<<红与黑>>

图书基本信息

书名：<<红与黑>>

13位ISBN编号：9787119053936

10位ISBN编号：7119053930

出版时间：2008-1

出版时间：外文出版社

作者：司汤达

页数：608

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<红与黑>>

### 前言

世界文学名著表现了作者描述的特定时代的文化。

阅读这些名著可以领略著者流畅的文笔、逼真的描述、详细的刻画，让读者如同置身当时的历史文化之中。

为此，我们将这套精心编辑的“名著典藏”奉献给广大读者。

我们找来了专门研究西方历史、西方文化的专家学者，精心挑选了这些可以代表西方文学的著作，并听取了一些国外专门研究文学的朋友的建议，请教了专业的翻译人员，精选英文译本，不删节、不做任何人为改动，让读者能享受纯正的英文。

## <<红与黑>>

### 内容概要

于连是一个木匠的儿子，年轻英俊、精明能干，一直抱着飞黄腾达，进入上流社会的梦想。一个机会让于连在市长家当上了家庭教师，并和市长夫人产生了暧昧关系。事情败露后，于连进入神学院，后来成为德·拉莫尔侯爵的秘书。不久便赢得了侯爵小姐的芳心。二人秘密结婚，于连也因此得到了骑士称号。然而，好景不长……于连最终被送上了断头台。

## <<红与黑>>

### 作者简介

作者：(法国)司汤达 (Sterndhal)司汤达（1783年-1842年），法国人。

司汤达是十九世纪法国杰出的批判现实主义作家。

他的一生并不长，不到六十年，而且他在文学上起步很晚，三十几岁才开始发表作品。

然而，他却给人类留下了巨大的精神遗产：数部长篇，数十个短篇或故事，数百万字的文论、随笔和散文，游记。

司汤达的本名叫亨利·贝尔。

1783年1月23日出生于法国格勒诺布尔市。

父亲是一个资产者，但却拥护王权与教会，头脑里充满了贵族的观念。

司汤达的家庭教师是一个神甫。

这个神甫对他进行严格的贵族式教育，禁止他与一般的儿童玩耍。

对他影响最大的是他母亲的外祖父。

他母亲属于意大利血统，生性活泼，思想较为自由开放，能够用意大利文阅读但丁等人的作品。

但她在司汤达七岁时便逝世了。

司汤达的外祖父是一个医生。

思想特别开放，是卢梭和伏尔泰的信徒，拥护共和派。

司汤达少年时期经常住在外祖父家，在那里阅读了大量的世界名作。

司汤达的童年，是在法国大革命的疾风暴雨中度过的。

1796年至1799年，他在格勒诺布尔的中心学校上学，那是法国革命时期按照资产阶级的革命思潮和教育思想建立的新型学校。

司汤达在那里系统地学习了新思想，新知识，对法国文学和唯物主义哲学发生了浓厚的兴趣。

1779年，他来到巴黎，原来准备投考著名的综合工艺学校，但为革命的形势所鼓舞，加入了拿破仑领导的军队。

1800年，他随拿破仑率领的大军到了意大利的米兰。

米兰人民长期遭受奥地利的统治，视拿破仑的军队为救星。

他们对法国革命的热情，他们的优秀的文化传统，对司汤达的影响很深。

以后他长期在米兰居住，写作，并以米兰人自居。

从1806年到1814年，司汤达随拿破仑的军队转战欧洲大陆。

在1812年从莫斯科大撤退时，他担任后勤军官。

长期的斗争实践，使他的共和派的观点更加坚定，更加憎恶腐朽没落的封建贵族与教会的黑暗统治。

因此，以后他脱下戎装，投身于文学创作时，他的批判的笔锋总是指向贵族和教会，便不奇怪了。

1814年拿破仑下台，波旁王朝复辟。

资产阶级的革命派遭受镇压，封建的王公贵族则弹冠相庆。

在这种形势下，司汤达觉得“除了遭受屈辱，再也不能得到什么”，便离开祖国，侨居意大利的米兰。

在这里，他对意大利的爱国主义人士抱以极大的同情，与争取民族解放的烧炭党人来往密切。

他的行动，引起了统治意大利的奥地利军警的注意。

当1821年意大利革命失败，许多爱国者身陷囹圄时，他也被警察当局作为烧炭党人的同情者而驱逐出境。

直到1834年，他被派任为法国驻教皇辖下的奇维塔韦基亚城的领事，才再度回到意大利。

司汤达从1817年开始发表作品。

处女作是在意大利完成的，名为《意大利绘画史》。

不久，他首次用司汤达这个笔名，发表了游记《罗马、那不勒斯和佛罗伦萨》。

从1823年到1825年，他陆续发表了后来收在文论集《拉辛和莎士比亚》中的文章。

此后，他转入小说创作。

1827年发表了《阿尔芒斯》，1829年发表了著名短篇《瓦尼娜·瓦尼尼》。

## &lt;&lt;红与黑&gt;&gt;

他的代表作《红与黑》于1829年动笔，1827年脱稿(本书即将面世之际，适逢七月事变，国人无暇他顾，形式发展不利于书报之刊行。

然本书脱稿于1827年当无疑义——原编者注)。

1832年到1842年，是司汤达最困难的时期，经济拮据，疾病缠身，环境恶劣。

但也是他最重要的创作时期。

他写作了长篇小说《吕西安·娄万》(又名《红与白》)，《巴马修道院》，长篇自传《亨利·勃吕拉传》，还写了十数篇短篇小说。

在1842年3月23日司汤达逝世时，他手头还有好几部未完成的手稿。

司汤达是以长篇小说名世的。

他的长篇代表作《红与黑》，传世一百多年，魅力分毫未减。

然而，他的短篇小说也写得十分精彩。

其代表作《瓦尼娜·瓦尼尼》、《艾蕾》(直译为《卡斯特罗修道院长》)等，写得生动传神，脍炙人口，堪称世界短篇小说花园里的奇葩。

它们与梅里美的《马特奥·法尔戈纳》、《塔芒戈》、巴尔扎克的《戈布塞克》一起，标志着法国短篇小说创作的成熟。

本书收录了司汤达的十三个短篇小说。

其中《往事连篇》(直译为《一个意大利绅士的回忆》)、《箱子与鬼》《米娜·德·旺格尔》、《媚药》、《菲利贝》等五篇译自法国瑟伊出版社的《司汤达小说选》，其余八篇译自法国伽里玛出版社的《意大利轶事》，兹按写作年代逐篇介绍如下：

《往事连篇》于1825—1826年在英国《伦敦画报》连载，1826年，法文译本或者改写本在巴黎的不列颠书店与读者见面，开始时无人知道作者是司汤达。

司汤达逝世后，他的表弟柯隆伯在整理他的遗稿时，发现了这篇作品的部分底稿，于是把它收入1854年版的《司汤达小说集》。

这篇小说描写了在拿破仑的军队占领意大利期间的社会风俗，世态人情。

保守的人士聚集在教会的旗帜下，企图神灵于圣母的保佑，阻止滚滚而来的革命浪潮，而教会势力则趁机制造奇迹，编造所谓圣母显灵的谎言，蒙蔽愚昧的人们；年轻人，有理智的人则对教会那一套持反对态度，他们欢迎拿破仑大军的到来。

小说叙述了一次重大的历史事件——劫持教皇的行动，对乱世英雄有一些精彩的描写。

总之，小说描写的意大利社会是一个保守的、愚昧的社会，广大民众视教皇为上帝在人间的代表。

因此，拿破仑大军在意大利失败，教皇复辟，掀起复仇运动是势所必然的事。

《箱子与鬼》写于1829年底。

这一年圣诞节司汤达曾把它读给梅里美听。

这篇小说通过一个警察局长利用权势，霸占民女，活活拆散一对恋人的故事，向读者揭露了西班牙复辟势力的凶残与霸道。

作为这种恶势力的对立面，两个恋人的纯洁、善良，为了爱情不惜抛洒热血的情节，极具动人心魄的力量。

《媚药》写于1830年1月，同年6月发表于《巴黎评论》。

司汤达自称写这篇作品是为了“治疗头痛，散心”。

而且他承认参考了十七世纪法国作家斯卡龙的一起作品。

他说：“每个时代的调味汁不同。

我不过把1660的调味汁换成1830年的罢了。

”这篇作品描写的是一个西班牙少妇鬼迷心窍，抛弃富裕但年老的丈夫。

与一个跑江湖的马戏演员私奔，上当受骗仍不变心的故事。

也许这确是一起消遣之作，思想平平，但在创作手法上有独到之处，尤其是开头与结尾受人称道。

开头描写的时间、地点、氛围与情节十分协调，很能抓住读者；结尾言简意深，给人以想象的余地。

《米娜·德·旺格尔》写于1829年12月至1830年1月间。

其后又几经修改。

## &lt;&lt;红与黑&gt;&gt;

但司汤达生前未拿出发表。

直到他死后十一年巴黎的《两世界评论》才将它刊发。

在司汤达的作其中，这是少有的描写德国人的作品之一。

米娜·德·旺格尔出身于德国大贵族家庭。

她父亲因厌恶非正义的征战，受到宫廷的监视，最终忧郁而死。

她为了追求自身的幸福，离乡去国，来到巴黎，堕入了爱河。

为了达到目的，这个爱幻想的德国姑娘不惜纡尊降贵，乔装改扮，来到她私下热恋的人家里做女佣，不料因高兴过度，吐露了秘密，酿成悲剧，最后以身殉情。

司汤达通过这个哀婉曲折的爱情故事，展示了德国人与法国人性格上的差异以及对待爱情的不同态度。

小说的女主人公米娜·德·旺格尔在作者的人物画廊里，是一个有血有肉，光彩夺目的人物。

《菲利贝》成于何时，专家们尚未得出定论。

有人认为是1827年至1830年间。

也有人认为是1839年。

但法国文学史家克鲁才分析了菲利贝与《红与白》中的主人公吕西安的性格特征，觉得两者相近，便认为它成于1835年至1839年间。

严格地说，这篇东西也许够不上短篇小说，只能算一个短故事，也有点像中国的笔记小说。

内容也确如副标题，是一位膏粱子弟的几个生活片断，如经商、恋爱、搬家等，写得比较粗放。

在司汤达的短篇创作园地里，它也许只能算一根小草，但对于我们全面了解司汤达的创作，终究是有益的，因此我们也把它收进集子。

在收入《意大利轶事》的八个短篇里，除了《瓦妮娜·瓦尼尼》成于1829年以外，其余的都写于1833年以后。

关于这些小说，有些情况需略作介绍。

1833年，司汤达再次来到意大利后，在一个朋友家的藏书室里，发现了一批“古代的手稿”。

这些手稿真实地记录了意大利十六、十七世纪的一些重大的“社会新闻”。

司汤达在阅读之后，大感兴趣，认为它们是“十六世纪和十七世纪意大利历史的有益补充”；它们描绘了“孕育拉斐尔和米开朗基罗一代天才的风土人情”，便花重金购得抄录权，请人仔细抄录了某些篇章，保留在身边，反复阅读，并以部分翻译加部分创作的手法，将这些手稿改写成短篇小说。

他在世时，选出《艾蕾》、《维多利亚·阿柯朗波尼》（或译作《帕利亚诺公爵夫人》）、《桑西一家》三篇结集出版。

在他去世十二年后，他表弟整理了据此改写的短篇小说，并加上描写意大利人爱情故事的《瓦妮娜·瓦尼尼》，结成一集，取名为《意大利轶事》出版。

1829年发表的《瓦妮娜·瓦尼尼》，是一起短篇杰作。

它通过烧炭党人彼埃特罗与罗马贵族小姐瓦妮娜的爱情，歌颂了意大利的民族解放运动，歌颂了为民族解放而献身的烧炭党人。

瓦妮娜是个倾国倾城的美女。

她虽然出身于阀阅世家，但视富贵如浮云，心甘情愿地追求一个出身低微，身负重伤，又被官方通缉的逃犯。

为了爱情，她甘愿舍弃一切，甚至不惜自己的名声。

但为了得到彼埃特罗的爱，她竟然告密出卖了彼埃特罗手下的战士，破坏了他们的起义。

她当初爱上彼埃特罗，是钦佩他为民族解放奋斗的大无畏精神。

但由于私心的支配，她的爱情到头来变成了正义事业的阻力。

作为她的对立面，彼埃特罗表现了可歌可泣的爱国精神。

他爱瓦妮娜，爱她胜过爱自己的生命。

但是当他必须在祖国的命运和个人的幸福之间作出选择时，他放弃了后者。

为了民族解放他甘于吃苦，当他手下的战士被捕，起义失败后，他毅然投案自首，以免被人疑为叛徒。



## &lt;&lt;红与黑&gt;&gt;

。当他得知是自己的心上人告的密后，他愤怒地拒绝了她的解救，与她断绝了情缘。他的凛然正气和非凡的人格力量使他成为文学史上一个光彩夺目的爱国者形象。

《岸边的圣方济各教堂》是一起描写“意大利激情”的小说，教皇的侄媳康波巴索王妃表面冷漠、清高，谨守妇道，实际上充满了不可抑制的情欲。

她与法国驻教廷的使馆随员，法国摄政王的私生子暗通款曲。

但她一心要独享情夫的情爱，一旦得知他移情别处，便与教会的野心家勾结，派人暗杀了情夫。

司汤达在描写这对青年的情爱波折时，附带了几笔，便把当时教会任人唯亲，编织裙带关系，打着冠冕堂皇的旗号互作私人交易的丑恶事实揭露无遗。

《维多利亚·阿柯朗波尼》写的是宫廷贵族为情爱和利益进行的两次阴谋仇杀。

小说是以记叙“社会新闻”的笔调写的。

尽管案情十分曲折，解决案件的方式惊心动魄，但最精彩的还是关于初为红衣主教，后为教皇西利图斯五世的蒙太托的描述。

菲利克斯是蒙太托的外甥和养子。

红衣主教视他为掌上明珠。

然而，他在听到养子被人暗杀的消息后“面不改色”，一点儿没有震惊的表现。

第二天梵蒂冈召开红衣主教会，人们认为他不会到场，谁知他和往常一样，第一批到会，而且在教皇本人流泪安慰他时，他也和平常一样，十分平静，并且要求圣上不要下令调查案情，说已宽恕了杀手。

他的这些表现，赢得了教皇和其他人的好感。

大家都说他是一个了不起的教士。

此后不久，他当选为教皇（他在外甥死后的表现无疑为他当选脾气了道路），脸立刻变了，逼得涉嫌与他外甥谋杀案有关的人逃离罗马。

他的种种表现，活脱脱表现了一个野心勃勃，不择手段往上爬的高级教士的伪善心灵。

《桑西一家》以哀怨动人的笔调写了贝阿特丽丝及其一家不幸遭遇。

她是个美丽的少女，正值如花似玉的年龄，本该充分享受父母的怜爱。

谁知她父亲是只衣冠禽兽，想方设法虐待她，糟蹋她。

她忍无可忍，与继母一起，叫人杀死了这个淫棍。

这件杀人案事出有因，理当得到法官的同情，然而教会的裁判机构却不顾天理人情，判决这位少女及其一家人死刑。

作者在这里对司法的不公正表达了强烈的义愤，对不幸的少女表示深切的哀怜。

《帕利亚诺公爵夫人》叙述了一起贵族家庭常有的事情：女主人年轻的男侍从偷情。

司汤达没有过多地描写偷情的场面，倒是对处理这件事情的过程作了详细的描写，更费了不少笔墨，对教廷内部你死我活的斗争，作了逼真的展现。

两个偷情者当然被处死了。

甚至连腹中的胎儿都不放过。

封建大家族里，这种惨无人道的私刑制度令人触目惊心。

《艾蕾》是一出催人泪下的爱情悲剧。

贵族小姐艾蕾与“强盗”尤拉相爱，遭到父兄的极力反对。

不幸在一次战斗中，她的兄弟死于尤拉刀下。

伤心欲绝的父母为斩断她与尤拉的情丝，把她送进修道院；而尤拉攻打修道院失败，为了逃避追究，远走他乡，失去了联系。

在与情人生离死别，身处恶劣环境，十分痛苦的情况下，艾蕾自甘堕落，先花费重金贿赂，当上了修道院长，后失身于道貌岸然的主教。

最后，因怀孕事发，被判重刑。

当她听说尤拉率人前来解救她的消息时，留下一封长信，自杀身亡。

这篇名作通过艾蕾这个大家闺秀的不幸遭遇，深刻地揭示出，封建的门第观念是扼杀青年人幸福的凶

## <<红与黑>>

手；伪善的教会，修道院是使人堕落的根源。

《血染风情》（直译为《宠爱过度反害人》）和《苏奥拉·斯科拉蒂卡》两篇的题材有类似之处。

虽然故事发生的年代不同，一起是1585年前后，一起是1740年前后，但两篇小说都写出了封建制度的惨无人道，和贵族修道院的黑幕。

那些多子女的贵族家庭为了保证家庭的财产不致分散，往往只把财产传给长子，对于其余的儿子只给一定的生活费，对于女儿则一律赶出家门。

或者嫁出去换一笔财产，或者把她们送进专门为这些人开办的贵族修女院。

进了修女院则等于进了坟墓，与外面的一切联系都要切断。

正如《血染风情》里修女说的：“父母把我们送进修道院，家庭财产都被兄弟霸占，我们被关在这座活人的坟墓里，没有第二条生路。

”但是少女们都是活生生的人，不甘心牺牲自己的青春、爱情、幸福，想方设法与外面的情人幽会。

然而这种行为一旦被发现，便要被视为渎圣罪，轻则打入地牢，终身监禁，重则处死。

《血染风情》和《苏奥拉·斯科拉蒂卡》写的就是贵族修女们的生活，她们对幸福的向往和对命运的抗争。

对受社会与家庭迫害的修女，作者寄予了深切的同情，对她们英勇反抗，追求幸福与自由的行动则予以热情的歌颂，把这些“淳朴而富于感情的人”称为“现代文明的先驱”。



# <<红与黑>>

## 书籍目录

BOOK ONE Chapter 1 A Small Town Chapter 2 A Mayor Chapter 3 The Welfare of the Poor Chapter 4 Father and Son Chapter 5 A Negotiation Chapter 6 Ennui Chapter 7 Elective Affinities Chapter 8 Minor Events Chapter 9 A Rural Evening Chapter 10 A Great Heart and a Little Fortune Chapter 11 An Evening Chapter 12 A Journey Chapter 13 Open Work Stockings Chapter 14 English Scissors Chapter 15 The Cockcrow Chapter 16 The Following Day Chapter 17 The First Deputy Chapter 18 A King at Verrieres Chapter 19 Thought Brings Suffering Chapter 20 Anonymous Letters Chapter 21 Dialogue with a Master Chapter 22 Modes of Behaviour in 1830 Chapter 23 The Frustrations of a Public Servant Chapter 24 A Capital Chapter 25 The Seminary Chapter 26 The World,or What the Rich Don't Have Chapter 27 First Experience of Life Chapter 28 A Procession Chapter 29 The First Promotion Chapter 30 An Ambitious ManBOOK TWO Chapter 1 The Pleasures of the Countryside Chapter 2 Entry into the World Chapter 3 First Steps Chapter 4 The Hotel de La Mole Chapter 5 Sensitivity,and a Pious Lady Chapter 6 A Matter of Pronunciation Chapter 7 An Attack of Gout Chapter 8 What Decoration Confers Distinction? Chapter 9 The Ball Chapter 10 Queen Marguerite Chapter 11 The Tyranny of a Girl! Chapter 12 Will He Be a Danton? Chapter 13 A Plot Chapter 14 Reflections of a Young Lady Chapter 15 Is It a Plot? Chapter 16 One in the Morning Chapter 17 An Old Sword Chapter 18 Cruel Moments Chapter 19 The Opera Bouffe Chapter 20 The Japanese Vase Chapter 21 Thte Secret Note Chapter 22 The Discussion Chapter 23 The Clergy,Woodlands,Liberty Chapter 24 Strasbourg Chapter 25 The Department of Virtue Chapter 26 Love in the Mind Chapter 27 The Finest Places in the Church Chapter 28 Manon Lescaut Chapter 29 Ennui Chapter 30 A Box at the Opera Bouffe Chapter 31 Make Her Afraid Chapter 32 The Tiger Chapter 33 The Torments of Weakness Chapter 34 A Man of Intelligence Chapter 35 A Storm Chapter 36 Melancholy Details Chapter 37 A Keep Chapter 38 A Man of Power Chapter 39 Intrigue Chapter 40 Tranquillity Chapter 41 The Trial Chapter 42 Chapter 43 Chapter 44 Chapter 45

## 章节摘录

Chapter 8 Minor Events Then there were sighs, the deeper for suppression, And stolen glances, sweeter for the theft, And burning blushes, though for no transgression. Don Juan, canto. I, stanza. the angelic sweetness that flowed from Mme de Renal's character and from her current state of happiness was only a trifle disturbed when she came to think about her lady's maid, Elisa. This girl had received an inheritance, and went off to Cure ChElan to make her confession, telling him of her plan to marry Julien. The Cure was truly delighted at his friend's happiness; but extremely surprised when Julien said with a resolute air that he was unable to accept Mlle Elisa's offer. those in power, your everlasting ruin is assured. You could make your fortune, but you must grind down the poor, flatter the sub-prefect, the Mayor, the man of reputation, and cater to his passions: such conduct, which society at large calls knowledge of the world, might, for a layman, not be absolutely incompatible with salvation; but, in our calling, it is necessary to choose; one must make one's fortune in this world or the other, there is no middle way. Go now, my friend, think, and return in three days, time to give me a definite answer. I dimly make out, to my sorrow, a somber flame in the depths of your being, which doesn't speak to me of the moderation and perfect abnegation of worldly advantage necessary to a priest; I predict good things for your intellect; but allow me to say this to you, went on the good Curb, with tears in his eyes, in the priesthood I would tremble for your salvation. Julien was ashamed of his emotion; for the first time in his life he felt himself to be loved; he wept with delight, and went to hide his tears in the great woods above Verrires. Why do I find myself in this state? he asked himself at last; I feel that I would give my life a hundred times over for this good Cure ChElan, yet he has demonstrated to me that I am no more than a fool. It is him above all that I ought to deceive, and he sees right through me. This hidden flame he talks about —— it's my ambition to make my fortune. He thinks me unworthy of being a priest, and that at the very moment when I thought the sacrifice of an income of fifty louis would have given him the highest notion of my piety and my vocation. In the future, went on Julien, I will rely only on those parts of my character I have tested. Who would have thought I would have found pleasure in shedding tears! —— that I would love someone who shows me that I am no better than a fool! text was a calumny, but what does that matter? He told the Curb, with much hesitation, that from the very first there had been a reason deterring him from the projected marriage which —— because it was detrimental to another —— he had been unable to explain to him. This amounted to impugning Elisa's conduct. M. ChElan was conscious of a certain worldly vehemence in his manner, very far from that which should animate a youthful Levite. My friend, he advised once more, become a good independent country dweller, worthy and educated, rather than a priest without vocation. So far as language went, Julien responded very cleverly to these renewed remonstrances; he found words which a fervent young seminarist might have used; but his tone in deploying them, and the ill-concealed passion that shone from his eyes, alarmed M. ChElan. It is unnecessary to fear for Julien's future; he worked out the correct diction for a cunning and cautious hypocrisy. Not too bad considering his age. As to the tone and gestures —— he lived with country folk; he had been deprived of sight of the great models. Later, he needed hardly to come near these gentlemen before he excelled in gesture as well as words. Mine de Renal was amazed that her maid's new prosperity failed to make the girl happier; she saw her constantly going to see the Cure and returning with tears in her eyes. Eventually Elisa spoke to her about her marriage. Mine de Renal felt herself to be ill; a kind of fever prevented her from sleeping; she awoke to existence only when her maid or Julien was under her eyes. All she could think of as them, and the happiness they would find together. The poverty of their little house, where one had to live on an income of fifty louis, presented itself to her in ravishing colours. Julien could very well make himself an advocate in Bray, the sub-prefecture two leagues from Verrires; in which case she would sometimes see him.

## <<红与黑>>

### 编辑推荐

《红与黑》是法国著名作家司汤达的代表作，是欧洲批判现实主义文学的奠基作。小说紧紧围绕主人公于连个人奋斗与最终失败的经历这一主线，广泛展现了“19世纪最初30年间压在法国人民头上的历届政府所带来的社会风气”，反映了19世纪早期法国的政治和社会生活中的一些本质问题。

在艺术上，小说以深刻细腻的笔调，广泛运用独白和自由联想等多种艺术手法，充分展示了主人公的心灵空间，挖掘出了主人公深层意识的活动，从而开创了后世“意识流小说”、“心理小说”的先河，司汤达因此被后人称为“现代小说之父”。

<<红与黑>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>